Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i dobrą skosztowawszy Boga wypowiedź mocy zarówno mającego przyjść wieku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i którzy posmakowali\* dobroci słowa Bożego\*\* oraz (przejawów) mocy przyszłego wieku\*\*\* \*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i pięknego\* (skosztowali) Boga słowa, mocy\*\* także mającego nastąpić wieku, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i dobrą skosztowawszy Boga wypowiedź mocy zarówno mającego przyjść wieku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | którzy zakosztowali wspaniałości Słowa Bożego oraz mocy przyszłego wieku, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zakosztowali też dobrego słowa Bożego i mocy przyszłego wieku; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skosztowali też dobrego słowa Bożego i mocy przyszłego wieku, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | skosztowali nie mniej dobrego słowa Bożego i mocy przyszłego wieku, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zakosztowali również wspaniałości słowa Bożego i mocy przyszłego wieku, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zakosztowali Słowa Bożego, że jest dobre oraz, cudownych mocy wieku przyszłego - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | którzy zakosztowali wspaniałego Słowa Boga i mocy przyszłego wieku, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zakosztowali dobrego słowa Boga oraz przejawów mocy przyszłego wieku, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | którzy też posmakowali wspaniałego słowa Bożego i różnych cudów przyszłego wieku,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | przekonał się, jak dobra jest wieść od Boga i jak potężne są moce przyszłego świata,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i zakosztowali dobrego słowa Bożego oraz przejawów mocy przyszłego wieku, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скуштували добра Божого слова та сили майбутнього віку, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | skosztowali szlachetnego tematu mocy Boga, lecz także przyszłego porządku |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i skosztowali dobroci Słowa Bożego oraz mocy 'olam haba - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zakosztowali wybornego słowa Bożego oraz mocy nadchodzącego systemu rzeczy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | zaczęli poznawać słowo Boże i dowiedzieli się o wspaniałym, przyszłym świecie, |

1. 1) <x>670 2:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. słuszności Bożych rad lub wskazań. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Przyszły (l. nadchodzący) wiek l. epoka, μέλλων αἰών, to era panowania Chrystusa; jej pierwszym wydarzeniem będzie powrót Jezusa dopełniający plan zbawienia (<x>480 10:30</x>; <x>650 9:28</x>; <x>610 6:19</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 2:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Przymiotnik ten określa wyraz "słowa". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Jest to liczba mnoga, w zdaniu jako dopełnienie bliższe po "skosztowali". [↑](#footnote-ref-7)